

Índice

- Eva Martha Eckkrammer *Las hablas bozales caribeñas* — 373
- Introducción — 1**
- Patricia Hidalgo Nuchera *El concepto de América desde el punto de vista histórico y geográfico* — 23
- Ludmila Cichon & Peter Cichon *Tierras americanas hispanohablantes: datos lingüísticos básicos, homo- y heterogeneidad* — 35
- Juan Antonio Ennis & Stefan Pfänder *El español de América entre oralidad y escritura, cultura letrada y cultura popular* — 49
- Klaus Zimmermann *Taxonomía de las variedades hispanoamericanas* — 63
- Evolución del español en tierras americanas**
- Juan Antonio Frago Gracia *La herencia lingüística de la Península Ibérica* — 85
- Lidia Becker *El concepto del «español atlántico»* — 97
- Jens Lüdtke *La conquista e hispanización de las Américas* — 115
- Juan Pedro Sánchez Méndez *Evolución del español durante la fase colonial* — 131
- Volker Noll *La teoría más controvertida: el andalucismo* — 151

- Juan Carlos Godenzi
10 Los desarrollos lingüísticos de la época postcolonial — 165
- Elton Prifti
11 Hacia el pluricentrismo: moldeamientos modernos del español en América — 183
- Robert Hesselbach
12 El español en América ante los procesos de la globalización — 207
- El contacto lingüístico como fuente de cambio**
- Martina Schrader-Kniffki
13 El multilingüismo americano: aspectos teóricos y tipológicos — 225
- Azucena Palacios
14 Lenguas indígenas en contacto con el español: una vista de conjunto con enfoque en los indigenismos morfosintácticos y léxicos — 243
- Katrin Pfadenhauer
15 El contacto lingüístico del español con el náhuatl y el mixteco en México — 261
- Antje Muntendam & Pieter Muysken
16 Situaciones y fenómenos de contacto lingüístico en los Andes: la relación entre el quechua y el español — 281
- Sonja Maria Steckbauer
17 Castellano y guaraní en Paraguay: un caso particular — 301
- Amina Kropp
18 El Cono Sur como zona de contacto — 313
- Rolf Kailuweit
19 Procesos migratorios entre Europa y América posteriores a la conquista y sus efectos lingüísticos (siglos XVIII, XIX) — 339
- John M. Lipski
20 La contribución africana a las variedades americanas del español — 359

- 21 Bettina Book
Los criollos hispánicos ausentes y presentes: el papiamento, el palenquero y las hablas bozales caribeñas — 373
- 22 Wolf Dietrich
El jopara como variedad de contacto: la otra cara de la medalla — 387
- 23 Adolfo Elizaincín
El fronterizo — 399
- 24 Antonella Cancellier
Argentina como caso especial: el cocoliche y otros fenómenos de transición — 411
- 25 Andrea Chagas López
Panorama lingüístico en Chile: contactos y variedades lingüísticas — 431

Características de las variedades americanas y de su descripción

- 26 Elissa Pustka & Armin Schwegler
Fonética y fonología: vocalismo y consonantismo — 451
- 27 Christoph Gabriel
La prosodia de las variedades americanas — 465
- 28 Judith Meinschaefer & Barbara Schirakowski
La morfología — 489
- 29 Concepción Company Company
La sintaxis — 529
- 30 Raúl Ávila
Lexicosemántica del español: el sentido de las segundas respuestas — 547
- 31 Carles Tebé
Terminología y terminografía en tierras americanas — 555
- 32 Guiomar Ciapuscio
Lingüística del texto y géneros textuales en América — 567

- 33 Alexandra Álvarez Muro
Aspectos pragmáticos de las variedades americanas: la cortesía verbal — 579
- 34 Francisco M. Carriscondo Esquivel
La lexicografía de las variedades americanas — 603
- 35 Christian Timm
La gramaticografía del español en América — 619
- 36 Alfonso Gallegos Shiba
Lenguajes de especialidad: unidad o diversidad — 637
- ## Descripción de variedades por áreas geográficas
- 37 Sebastian Greußlich
Variedades andinas en comparación — 649
- 38 Karolin Moser
El voseo en el español americano y su variante rioplatense-argentina — 669
- 39 Micaela Carrera de la Red
Ecuador, Colombia y Venezuela como suelos de gran variación — 687
- 40 Frank Jodl
Variedades centroamericanas — 705
- 41 Melanie Uth
La gama variacional de México y territorios colindantes — 721
- 42 Andre Klump
El español en las Antillas — 743
- 43 Gabriele Knauer
El español en los Estados Unidos: una panorámica actual — 759
- 44 Laura Morgenthaler García
El español isleño de Luisiana: de variedad vestigial a variedad desaparecida — 771

Sociolingüística y política lingüística en las Américas

Silke Jansen

- 45 **De la colonia a la independencia: rumbo a nuevas normas e identidades lingüísticas — 791**

Alla Klimenkowa

- 46 **Nacionalismo e ideologías lingüísticas en América — 805**

Svenja Dufferain-Ottmann

- 47 **Reformas e intentos de reformas ortográficas en América — 819**

Carolin Patzelt

- 48 **La política lingüística frente a las minorías lingüísticas autóctonas y nuevas — 833**

Lenka Zajícová

- 49 **Multilingüismo y bilingüismo oficial en las Américas: una aproximación comparativa — 849**

Beatriz Gómez-Pablos

- 50 **Aspectos variacionales en la traducción y sincronización — 891**

Índice de materias tratadas — 909